



V.04.23-1

# TOMMAFAZENDA

DOSSIER ARTISTIQUE 2023

A close-up, low-angle shot of a person's bare feet standing on a light-colored, textured floor. The person is wearing dark, possibly black, pants that are slightly bunched at the ankles. The lighting is warm and directional, coming from the side, casting soft shadows on the floor. The background is dark and out of focus. A white French quote is centered over the image.

On apprend à mentir avant même d'apprendre à aimer.

# Présentation

Après la mort de son amant, Tom, dévasté, se rend au fin fond de la campagne pour ses funérailles. Il y rencontre sa mère, qui ignore l'orientation sexuelle de son fils défunt, et son frère, un paysan viril et violent qui insiste pour que Tom cache leur relation à sa mère éplorée.

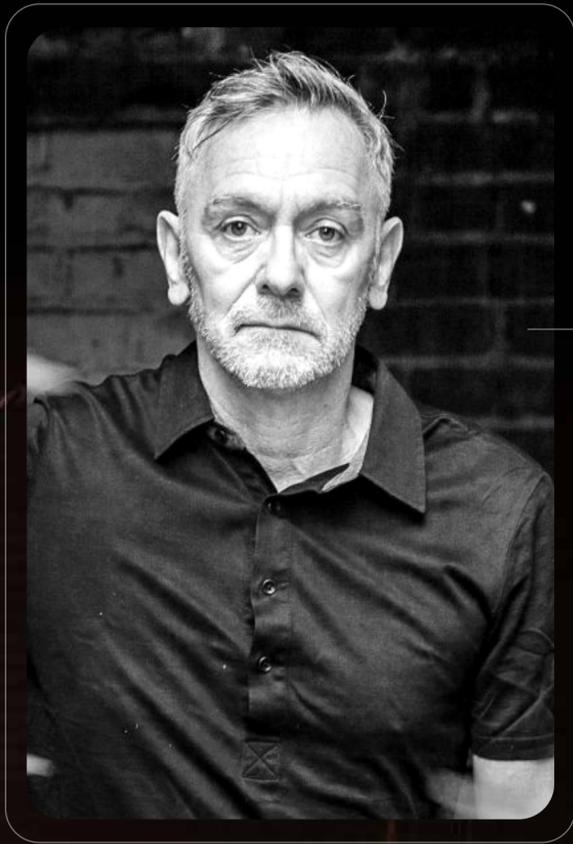
Dans cette ferme, le mensonge est la condition première de la survie. Le sang et la boue souillent les mots et magnifient des corps transfigurés par les émotions pour révéler la grandeur tragique et universelle de ce texte nécessaire.





Comédiens et metteur en scène  
au 76e Festival d'Avignon

Le spectacle a participé aux festivals les plus importants au Brésil et dans le monde, notamment le FTA - Festival TransAmériques à Montréal et le Festival d'Avignon, en France. En 2023, la compagnie a célébré les six ans de la première représentation de Tom na Fazenda à Rio de Janeiro, avec plus de 250 représentations, 25 prix et plus de 45 000 spectateurs. Au Brésil, où le nombre de meurtres homophobes atteint un nombre record, Tom na Fazenda a acquis une résonance terrible.



Texte original  
**Michel Marc  
Bouchard**



Idée originale,  
traduction et production  
**Armando Babaioff**



mis en scène  
par **Rodrigo  
Portella**

avec

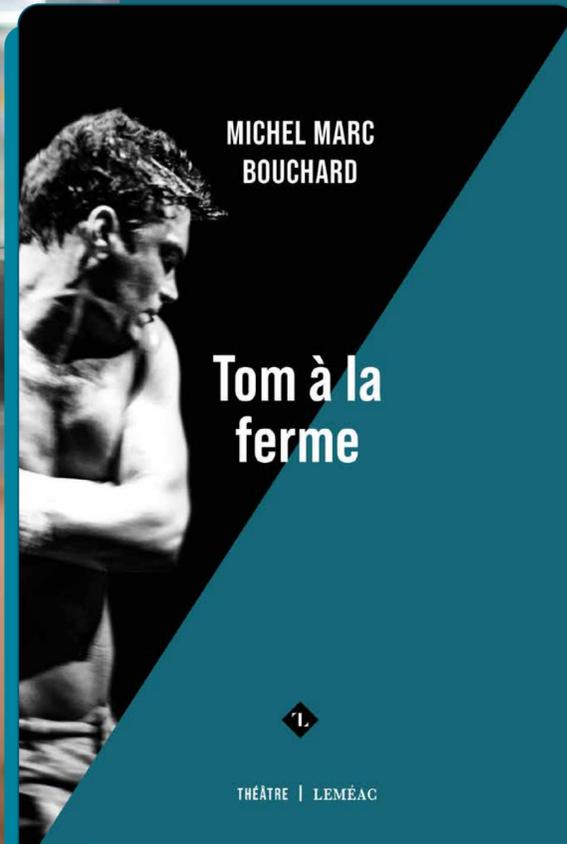
**Gustavo**  
Rodrigues

**Armando**  
Babaiof

**Soraya**  
Ravenle

**Camila**  
Nhary





Couverture Originale

En janvier 2018, le texte de la pièce a été publié au Brésil aux éditions Cobogó.

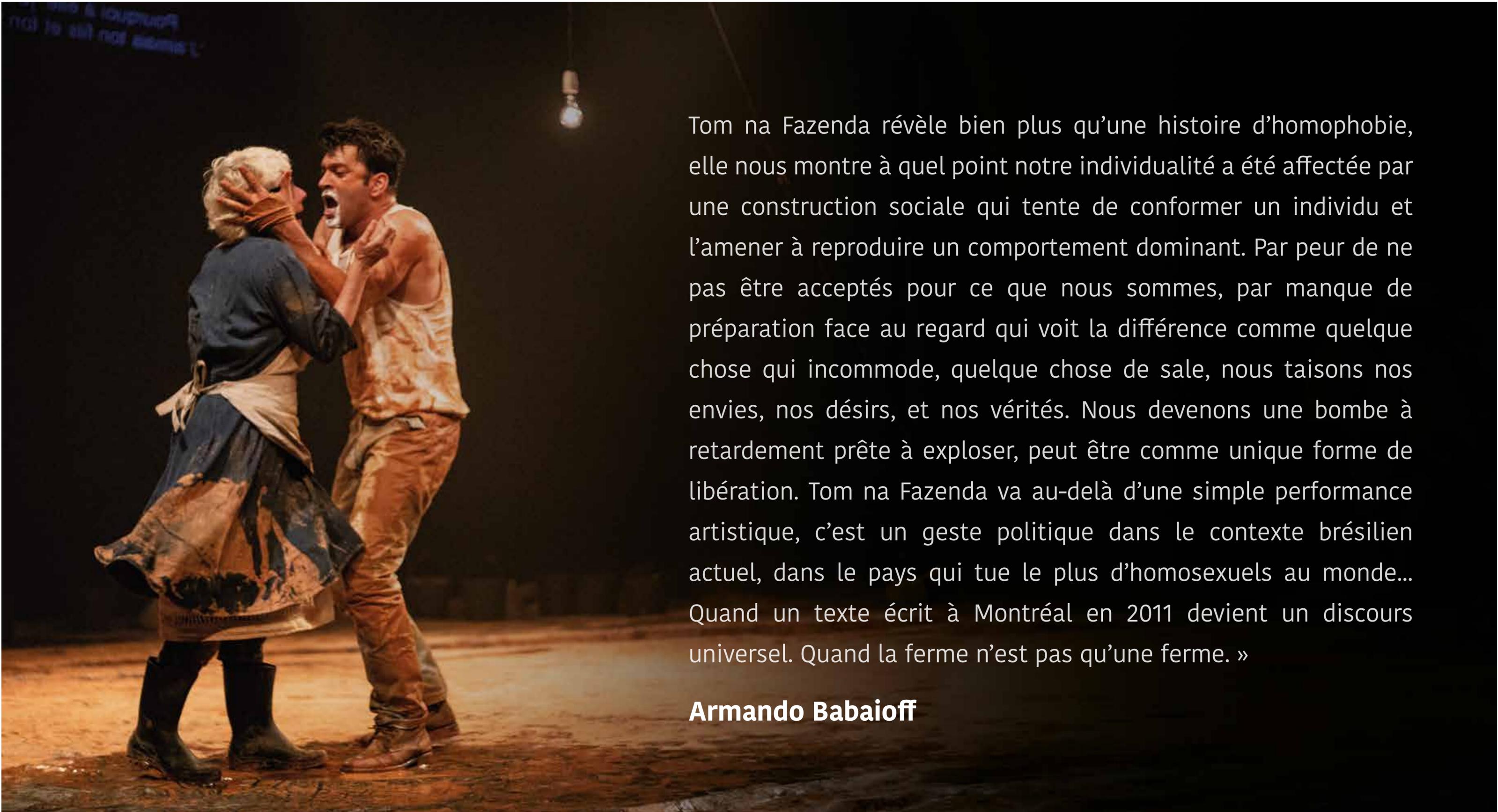




## Note d'intention

Tom na Fazenda provoque le chaos en moi. C'est un texte qui me démolit. Et qui mal me reconstruit. J'avais besoin de parler de cela. Tout est tellement étrange là-dehors et le seul lieu qui ne me fait pas perdre espoir, c'est ici au théâtre. Le théâtre est ma foi, ma protection. Il me réconforte, mais il ne me calme pas : il m'inquiète. Une inquiétude qui m'est propre, qui vient de ma relation au monde, là-dehors. Un appel au secours. Je me demande quel rôle nous jouons aujourd'hui dans la société : est-ce que nous marchons pas-à-pas vers la communication, la compréhension, l'amour ?





Tom na Fazenda révèle bien plus qu'une histoire d'homophobie, elle nous montre à quel point notre individualité a été affectée par une construction sociale qui tente de conformer un individu et l'amener à reproduire un comportement dominant. Par peur de ne pas être acceptés pour ce que nous sommes, par manque de préparation face au regard qui voit la différence comme quelque chose qui incommode, quelque chose de sale, nous taisons nos envies, nos désirs, et nos vérités. Nous devenons une bombe à retardement prête à exploser, peut être comme unique forme de libération. Tom na Fazenda va au-delà d'une simple performance artistique, c'est un geste politique dans le contexte brésilien actuel, dans le pays qui tue le plus d'homosexuels au monde... Quand un texte écrit à Montréal en 2011 devient un discours universel. Quand la ferme n'est pas qu'une ferme. »

**Armando Babaioff**



## Note de mise en scène

« Au Brésil et dans le monde entier, une vague conservatrice s'est élevée ces dernières années en réaction aux progrès de ce tournant du siècle. Au Brésil, un coup d'État politique a renversé la première femme présidente de l'histoire en 2016, la censure des arts n'a fait qu'empirer, le génocide dans les communautés autochtones et les favelas continue, la déforestation illégale est endémique et le pays connaît une augmentation de la répression des religions d'origine non européennes et des meurtres homophobes. C'est dans ce contexte social, économique et politique qu'est tombé entre nos mains le texte "Tom à la ferme", du Canadien Michel Marc Bouchard.

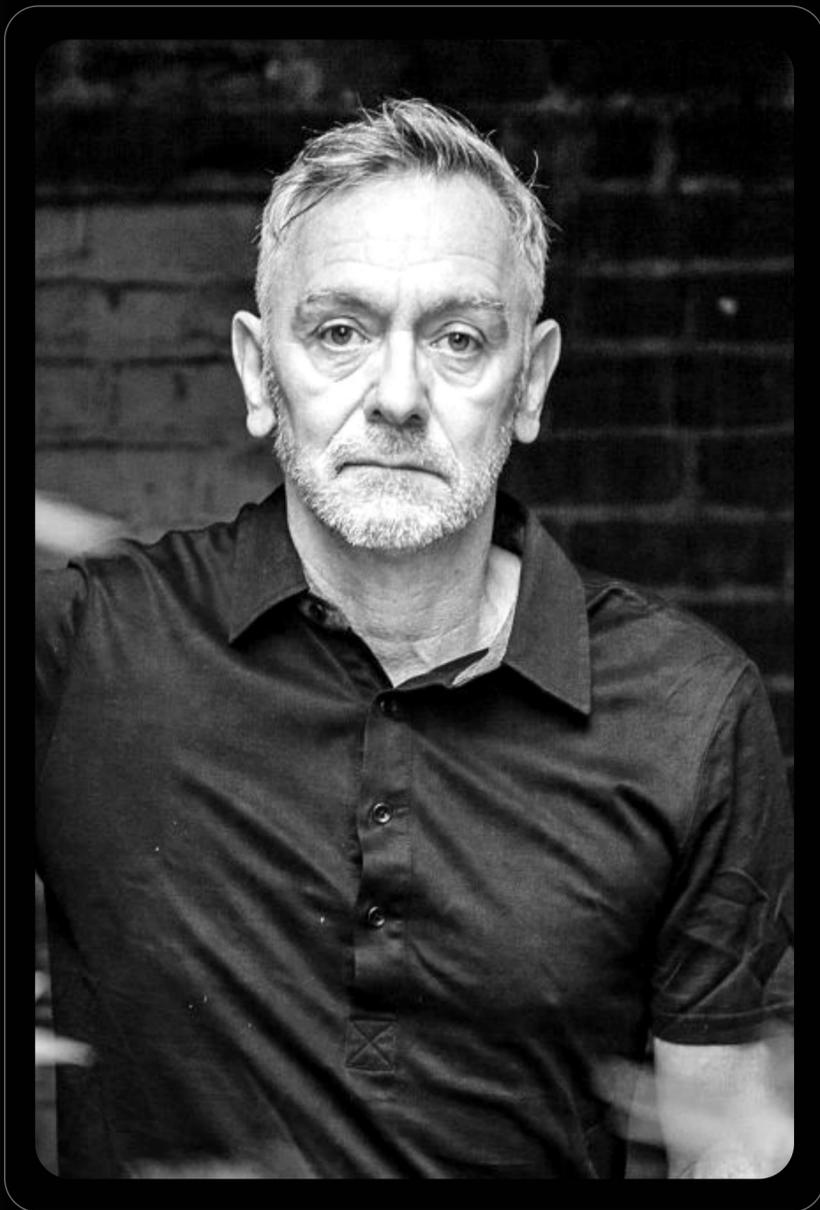


Trouver des ressemblances avec ce texte dans le contexte brésilien ne fut pas difficile. Du côté du Brésil patriarcal, toute personne pouvant déstabiliser la triade famille-église-propriété est considérée comme un « ennemi national », pour le maintien des privilèges d'une classe dominante, principalement agraire, qui est aux commandes de ces espaces ruraux depuis cinq siècles. Tuer ceux qui perturbent ce système est, d'une certaine manière, légitime et tacitement autorisé dans un pays où la vie des femmes et des personnes pauvres, périphériques, noires, autochtones, handicapées, âgées, lgbtqia+ ne vaut presque rien.

Dans Tom à la ferme, le protagoniste est l'étranger qui déstabilise la morale familiale et expose la violence silencieuse de cet endroit. Le frère, gardien de cette morale, utilisera la force physique, la séduction et la torture pour maintenir la force patriarcale. Le résultat est un jeu complexe qui implique l'amour, la peur, le luxe (la luxure ?), la chair, la douleur, le sang, le lait, la jouissance. Cette pièce propose une plongée vertigineuse dans les souterrains de notre arrangement social : la boue dense dans laquelle il faut du courage pour fouiller. »

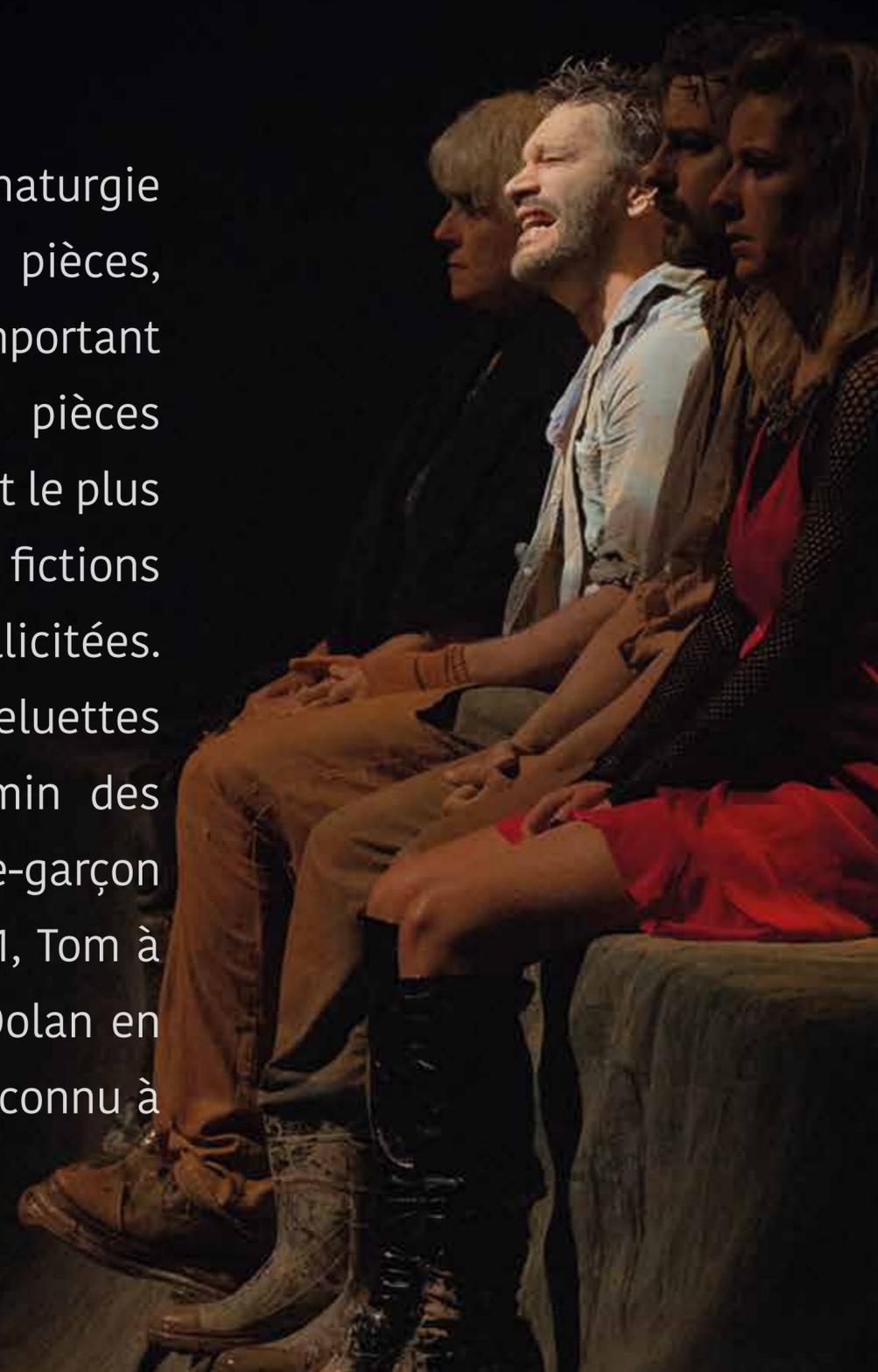
**Rodrigo Portella**

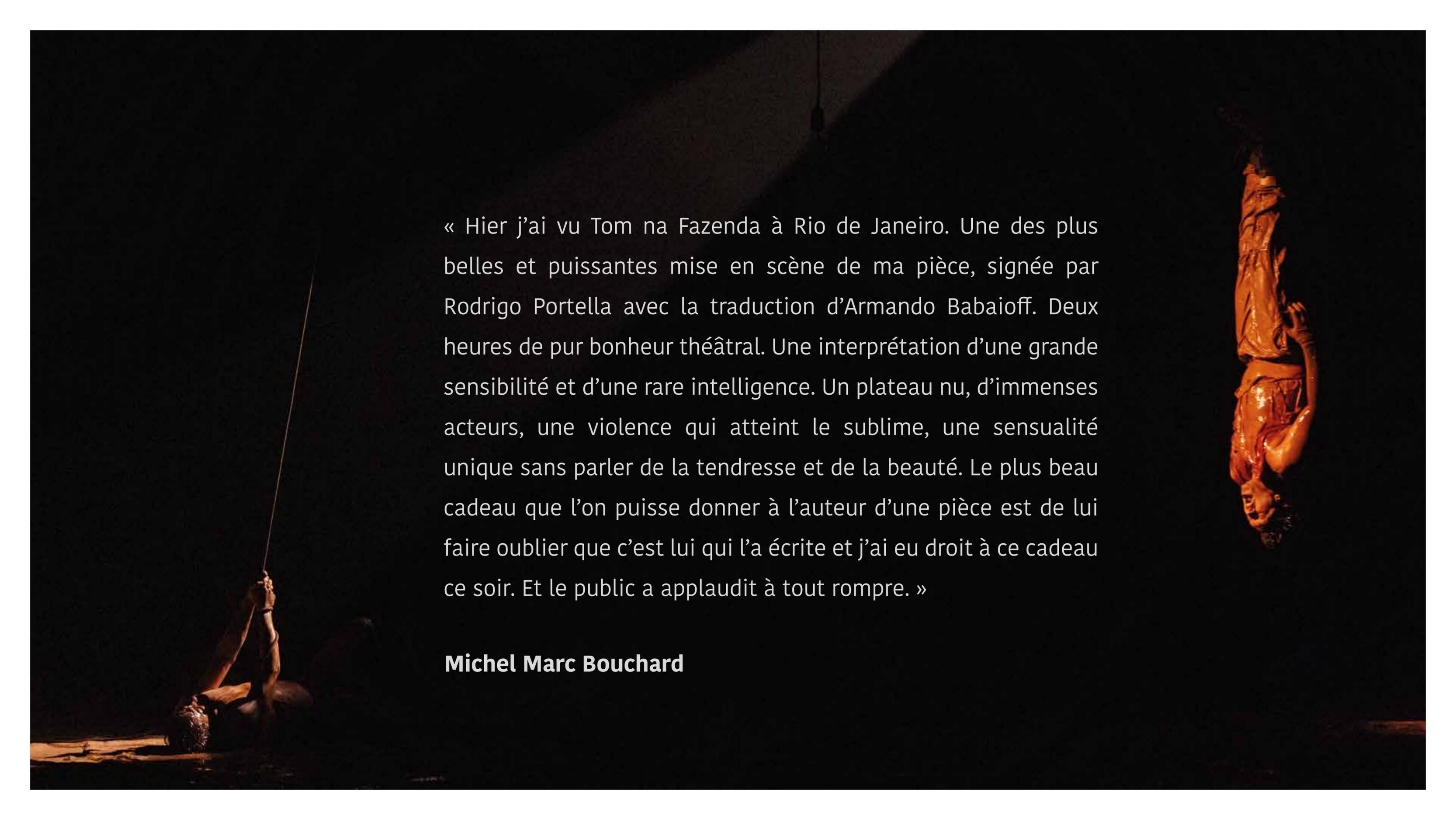




## L'auteur

Une des voix les plus importantes de la dramaturgie québécoise, auteur de plus d'une vingtaine de pièces, Michel Marc Bouchard jouit d'un important rayonnement international grâce à ses pièces magistralement construites, lesquelles explorent le plus souvent la condition homosexuelle à travers des fictions passionnelles où mythologie et Histoire sont sollicitées. Parmi ses principaux textes, mentionnons Les feluettes (1987), Les muses orphelines (1988), Le chemin des passes dangereuses (1998), Christine, la reine-garçon (2012) et La Divine Illusion (2015). Créée en 2011, Tom à la ferme a été adaptée au cinéma par Xavier Dolan en 2013 ; déjà traduite en neuf langues, la pièce a connu à ce jour 15 productions ici et à l'étranger.





« Hier j'ai vu Tom na Fazenda à Rio de Janeiro. Une des plus belles et puissantes mise en scène de ma pièce, signée par Rodrigo Portella avec la traduction d'Armando Babaioff. Deux heures de pur bonheur théâtral. Une interprétation d'une grande sensibilité et d'une rare intelligence. Un plateau nu, d'immenses acteurs, une violence qui atteint le sublime, une sensualité unique sans parler de la tendresse et de la beauté. Le plus beau cadeau que l'on puisse donner à l'auteur d'une pièce est de lui faire oublier que c'est lui qui l'a écrite et j'ai eu droit à ce cadeau ce soir. Et le public a applaudit à tout rompre. »

**Michel Marc Bouchard**

## Armando Babaioff

idée originale, traduction et comédien

Après avoir obtenu le diplôme en Arts du spectacle à l'École nationale de théâtre Martins Penna et à l'Université de Rio de Janeiro (UniRio) au Brésil, Armando Babaioff travaille depuis 25 ans en tant qu'acteur, producteur et traducteur. En 2022 il a créé la compagnie Quadro Vivo avec le défi d'internationaliser ses productions théâtrales. Au théâtre, il a joué dans les spectacles *Le Lauréat* de Mike Nichols, *Mademoiselle Julie* d'August Strindberg, *Dans la solitude des champs de coton* de Bernard-Marie Koltès - où il a été nommé pour le Prix du meilleur acteur par l'APTR et aussi dans *Gota d'Água* du romancier brésilien Chico Buarque. Après avoir participé à plusieurs œuvres importantes de la télévision et du cinéma brésilien, il acquiert en 2015 les droits d'exploitation la pièce *Tom na Fazenda* (Tom à la ferme) du dramaturge et scénariste québécois Michel Marc Bouchard. Armando Babaioff traduit le texte, produit et interprète le personnage principal de la pièce. *Tom na Fazenda* est en tournée depuis 2017 et a reçu les plus hautes distinctions théâtrales au Brésil (APCA, Shell, APTR, Cesgranrio). Au Canada, le spectacle a reçu le Prix de la Critique du Meilleur spectacle du Festival TransAmériques - FTA. En tant qu'interprète du personnage de Tom, Armando Babaioff a été nommé et primé plusieurs fois comme meilleur acteur.



## Soraya Ravenle

comédienne

En 37 ans de carrière, incluant la danse dans sa formation, Soraya Ravenle a joué dans les plus importantes comédies musicales brésiliennes dont : Dolores (lauréate du prix Shell de la meilleure actrice) ; C'était au temps du roi, d'Héloïsa et Julia Seixas (meilleure actrice du « Qualidade Brasil » en 2010), South American Way de Miguel Falabella, Opera do malandro de Chico Buarque et Un Violon sur le Toit mis en scène par Charles Moeller et Cláudio Botelho. En janvier 2017, elle joue son premier solo théâtral Instabilité perpétuelle et ouvre le Festival Cena Contemporânea à Brasilia. Parallèlement à Tom na Fazenda, elle développe ses propres projets en étudiant les liens entre danse et théâtre : Ubirajara, né pendant la pandémie, se présente comme une performance musicale depuis une fenêtre d'appartement et cherche à brouiller les frontières entre musique, théâtre et danse. Plus récemment, elle crée le projet Le verbe est aller, un duo violoncelle et voix, avec l'artiste Azulllllll.



## Gustavo Rodrigues

comédien

Diplômé en arts du spectacle et en mise en scène de dramaturgie pour l'audiovisuel à la Casa das Artes Laranjeiras (CAL/RJ), Gustavo Rodrigues a joué dans plus de 16 spectacles de théâtre en 26 ans de carrière, notamment : *Trainspotting* d'Irvine Welsh, *A Clockwork Orange* d'Anthony Burgess, *Clamorous Indecency* de Moisés Kaufmann. Il reçoit le prix «Rainbow Award for human rights» pour sa performance dans *Bent* de Martin Sherman ainsi que pour son idéalisation et sa réalisation. Il joue également dans *Amadeus* de Peter Shaffer (2007), *Twelve Angry Men* de Reginald Rose (2014), *Billdog* de Joe Bone (2012/2022) pour lequel il reçoit le prix du meilleur acteur au Festival international de théâtre d'Angra/FITA, et *Tom na Fazenda* de Michel Marc Bouchard (2017/2022).



## Camila Nhary

comédienne

Diplômée en arts du spectacle à l'Université fédérale de Rio de Janeiro (UNIRIO), Camila Nahry est une artiste indépendante. Elle a produit et joué dans *Cerca Viva* (2023) de Rafael Souza-Ribeiro, mis en scène par Cesar Augusto et le projet audiovisuel *DIE, LOVE*, d'Ariana Harwicz et réalisé par Karine Teles. Elle est également clown et l'une des fondatrices du groupe *Bando de Palhaços*, avec lequel elle a récemment joué le spectacle *Adeus, Ternura* de Rafael Souza-Ribeiro, mis en scène par Rodrigo Portella.



## Quadrovivo

Production Exécutive

Créée en 2009 par Armando Babaioff, la compagnie théâtrale brésilienne Quadrovivo (Tableauvivant) produit ses propres œuvres. En 2017, Armando Babaioff lance son projet le plus important, Tom na Fazenda. En 2022, face aux innombrables incertitudes et persécutions du monde artistique brésilien, il décide de faire tourner cette production théâtrale brésilienne avec la volonté de dénoncer la réalité brésilienne à travers l'art. Tom na Fazenda arrive pour la première fois à Paris en mars 2023.

## Distribution

Texte:

Michel Marc Bouchard

Traduction en portugais:

Armando Babaioff

Mise en scène:

Rodrigo Portella

avec:

Armando Babaioff

Soraya Ravenle

Gustavo Rodrigues

Camila Nhary

Scénographie:

Aurora dos Campos

Lumières:

Tomás Ribas

Costumes:

**Bruno Perlatto**

Musique:

**Marcello H.**

Chorégraphie:

**Toni Rodrigues**

Design et communication:

**Victor Novaes**

Diffusion:

**Séverine André-Liebaut**

Production (France):

**Lison Bellanger** - EPOC productions

Direction de production:

**Sérgio Saboya** et **Silvio Batistela**

- Galharufa Produções

Sur une idée originale de:

**Armando Babaioff**

Quadrovivo Produções

